

УДК 811.11 + 82-1/-9

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-50-58

СТИХОТВОРЕНИЯ В ПРОЗЕ Р. М. РИЛЬКЕ И Э. М. РЕМАРКА КАК КОГЕРЕНТНЫЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ЯВЛЕНИЯ (ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Лысенкова Е. Л., Ковынева Е. А.

Северо-Восточный государственный университет

685000, г. Магадан, ул. Портовая, д. 13, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматриваются жанровые и лингвостилистические особенности стихотворений в прозе двух мастеров слова – немецкоязычных авторов Р. М. Рильке и Э. М. Ремарка. Проведённый компаративный анализ выявил отличительные черты данных произведений, среди которых отметим отсутствие метrorитмических признаков, субъективное описание действительности, лаконизм выражения, повышенную экспрессивность, обилие образных и стилистических средств на небольшой текстовой площади. Теоретическая значимость работы определяется введением в научный оборот неопубликованных произведений Э. М. Ремарка, вкладом в разработку методики сопоставления произведений разных авторов; практическая значимость заключается в возможном использовании данных материалов в курсах истории литературы, лингвостилистического анализа текста, стилистики немецкого языка.

Ключевые слова: жанр, стихотворение в прозе, Р. М. Рильке, Э. М. Ремарк, когерентность, форма, повышенная эмоциональность, прагматический потенциал

R. M. RILKE'S AND E. M. REMARQUE'S PROSE POEMS AS COHERENT ARTISTIC PHENOMENA (LINGUOSTYLISTIC ASPECT)

E. Lysenkova, E. Kovyneva

North-Eastern State University

13 ulitsa Portovaya, Magadan 685000, Russian Federation

Abstract. The article discusses genre and linguistic-stylistic features of prose poems by two distinguished writers – German language authors R. M. Rilke and E. M. Remarque. The comparative analysis revealed main characteristics of these works, including lack of metro-rhythmic patterns, a subjective description of reality, laconic expressions, excessive expressiveness, the abundance of figurative and stylistic means in a small text-space. The theoretical significance of the work is determined by the introduction into the scientific circulation of unpublished works by E. M. Remarque, a contribution to the development of methodology for comparing works by different authors. Practical significance lies in the possible use of these materials in courses on the history of literature, linguo-stylistic text analysis, and stylistics of the German language.

Keywords: genre, prose poems, R. M. Rilke, E. M. Remarque, coherence, form, excessive emotionality, pragmatic potential

Обратиться к творчеству двух, на первый взгляд, разноплановых величин – Р. М. Рильке и Э. М. Ремарка – в аспекте сравнения их произведений нас побудило следующее обстоятельство. Как известно, Р. М. Рильке является уникальным немец-

коязычным поэтом конца XIX – начала XX вв., Э. М. Ремарк – всемирно известный прозаик XX столетия. Какие точки соприкосновения можно обнаружить в творчестве двух гениев, чьи произведения относились к разным литературным жанрам и отличались тематически? В данном случае как нельзя лучше подходит идея теории универсальности гениев, которую мы попытаемся обосновать в начале данной статьи.

Именно то обстоятельство, что рамки гениальности пишущего человека не могут сдерживать его творческий потенциал в русле какого-либо одного направления или жанра, даёт ему возможность реализовать себя как полижанровую языковую личность, обладающую своим идиостилем. Если языковая личность является ещё и полилингвальной, её элитарность и необычность становится уникальной [8, с. 57–60]. Р. М. Рильке почти всю жизнь провёл в исканиях: это были поиски себя, поиски ниши, где он мог бы максимально реализовать свои творческие возможности, поиски языка, на котором хотелось бы творить. Это были и поиски жанра, о чём свидетельствует многостороннее литературное наследие Рильке, вобравшее в себя и поэзию, и прозу, драматургические опыты, стихотворения в прозе, блестящие образцы эссеистики и эпистолярного стиля.

Э. М. Ремарк известен читателю своей прозой и драматургией. О существовании поэтических произведений почитателям его творчества стало известно только в 1998 г. – после выхода в свет пятитомника “Das unbekannte Werk”, в который были включены ранние произведения Э. М. Ремарка, в том числе и его стихотворения. Поэтическое наследие Ремарка относительно невелико: сегодня известно 168 поэтических произведения. Самыми продуктивными годами Ремарка-поэта оказались 40–50-е гг., когда было создано большинство стихотворений, многие из которых, к сожалению, до сих пор не опубликованы. Поэтому для большей ча-

сти читателей факт существования стихов Ремарка до сих пор не известен. Тем не менее поэтическая составляющая в наследии писателя – не эпизод; это была та необходимость, о которой Ремарк никогда не переставал думать как о своём главном предназначении [2, с. 4].

В творческом наследии Р. М. Рильке и Э. М. Ремарка есть небольшой пласт произведений, который нельзя отнести ни к прозе, ни к поэзии в их чистом жанровом виде. Речь идёт о стихотворениях в прозе. Отметим то обстоятельство, что Р. М. Рильке наряду с такими авторами, как Г. фон Гофманнсталь, Т. Манн, Г. Манн, О. де Бальзак, Э. По, Ф. Стендаль, Ф. Верфель, Г. Флобер, Дж. Лондон и др., был одним из любимых авторов Ремарка [10, S. 39]. Однако поэтическая продукция Рильке и Ремарка весьма различается по многочисленным критериям, поэтому вряд ли здесь можно говорить о влиянии творчества Рильке либо о подражании Рильке. Наша задача будет заключаться в выявлении взаимосвязанных особенностей и отличительных черт стихотворений в прозе двух великих мастеров слова. Размышляя же о когерентности произведений данных авторов, мы имеем ввиду, по аналогии с физикой, один и тот же источник возникновения данных произведений, но связываем его не с авторством текстов, а с жанром рассматриваемых произведений.

Обратимся к особенностям жанра стихотворений в прозе. Стихотворение в прозе как жанр является одной из промежуточных форм литературы, формой на стыке поэзии и прозы, о чём свидетельствует само название жанра. Стихотворение в прозе представляет собой краткое лирическое произведение эмоционального характера, по форме приближенное к прозе и одновременно по своей мелодике, повышенной эмоциональности, по лирическому сюжету (и даже по элементам рифмования) – к поэзии. В разное время к этому жанру обращались А. Бертран, Ш. Бодлер, А. Рембо, С. Малларме,

Л. Н. Толстой, И. С. Тургенев и многие другие. М. Л. Гаспаров, изучавший теорию литературы и русскую поэзию, отмечал, что широкого распространения данный жанр не получил¹. Мы можем сделать предположение, что именно неиссякаемая творческая энергия Рильке и Ремарка также потребовала и эту необычную форму для своего выражения.

Интересен, на наш взгляд, тот факт, что количество стихотворений в прозе у Рильке и у Ремарка одинаково – ими было написано всего по восемь миниатюр. Стихотворения в прозе Рильке создавал в период с 1906 по 1914 г.

К этому времени Рильке уже сформировался как поэт: у него вышло несколько поэтических сборников, в том числе цикл «Новые стихотворения», в которых он демонстрирует себя как поэт визуального типа, умеющий наблюдать и видеть. В его жизнь уже вошли поездки в другие страны, Италию, Швецию, Данию, Францию, два судьбоносных путешествия в Россию, которую поэт определил для себя как «духовную родину» (см. об этом [6; 9]).

В одной из своих статей 1898 г., посвящённой обзору немецкой поэзии конца XIX в., Рильке достаточно подробно останавливается на жанровой природе стихотворений в прозе. В те годы его отношение к этому жанру художественной литературы было весьма скептическим. Он писал, что термин «стихотворение в прозе» – это неверное, вводящее в заблуждение обозначение. Каждый автор, который сознательно называет так свои произведения, утверждал Рильке, словно признаётся заранее, что он написал что-то в прозе, что не должно мешать тому, кто говорит о стихах. Рильке считал, что неопытного читателя такое жанровое определение ставит в затруднительное положение. По мнению поэта, жанр стихотворений в прозе часто становится

прибежищем для тех, кто не умеет писать ни стихи, ни прозу. Кроме того, в стремлении создавать стихотворения в прозе сказывается и представление о прозе как о более «лёгком» жанре. Между тем, полагает Рильке, проза – это сознательная тяжёлая борьба с содержанием и формой, это настоящая мужская работа. Стихотворений в прозе у одного автора много быть не может². Возможно, именно поэтому Рильке написал так мало произведений этого жанра.

Отечественный рилькевед Н. С. Литвинец полагает, что «Стихотворения в прозе» «носят опытный, экспериментальный характер. Демонстрируя блестящее рильковское владение словом, они либо подготавливали будущие поэтические тексты, либо же выполняли роль маленьких, но убедительных доказательств безграничных возможностей языка, находящегося на грани между поэзией и прозой, языка большого поэта и одновременно прекрасного прозаика» [4, с. 17].

Стихотворения в прозе Р. М. Рильке можно разделить по нескольким сюжетным группам: сцены из жизни с социальным или философским подтекстом (“Die Auslage des Fischhändlers”, “Saltimbanques”, “Gewitter-Segen”, “Der Löwenkäfig”, “Sandwiches-Männer”, “Kavallerie-Parade”); картины из снов и видений (“Wir haben eine Erscheinung”); абстрактные или фантастические сюжеты (“Richtung zur Zukunft”). Эти миниатюры не стоят обособленно в ряду произведений Рильке, а гармонично вплетаются в контекст его творчества. Это либо переосмысление уже созданных вещей, о чём свидетельствует стихотворение в прозе «Клетка льва», напрямую перекликающееся с известным стихотворением «Пантера» (1903 г.) из сборника «Новые стихотворения», либо своеобразные заготовки для будущих поэтических текстов, как, например, отрывок из стихотворения в

¹ См.: Гаспаров М. Л. Стихотворение в прозе // Литературная энциклопедия терминов и понятий. М.: Интелвак, 2001. С. 1039.

² Rilke R. M. Moderne Lyrik // Rilke R. M. Sämtliche Werke. Fünfter Band. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1987. S. 389–391.

прозе «Бродячие акробаты», вошедший затем в переработанном виде в пятую «Дуинскую элегию». Некоторые мысли Рильке периода написания романа «Записки Мальте Лауридса Бригге» проявились в стихотворении в прозе «Закливание грозы», а «Люди-сэндвичи» по своей теме и характеру описания близки к парижским сценам романа.

Данное наблюдение ещё раз подтверждает уже высказывавшуюся нами идею о ключевом понятии идиостилистики – понятии авторского гипертекста, под которым понимается массив всех текстов, созданных данным писателем на протяжении его творческой жизни. Все тексты автора – от первых проб пера до шедевров – ассоциативно связаны между собой, ибо являются результатами творческой деятельности одной и той же языковой личности. Они представляют собой специфическое текстовое сообщество, своеобразную взаимопроникающую текстовую среду каждого конкретного автора [5, с. 416]. Анализ лексической составляющей произведений Рильке даёт возможность предполагать, что «художественный мир Р. М. Рильке представляет собой сложное семантическое единство, репрезентируемое индивидуально-авторскими концептами, являющимися частью авторской концептосферы» [1, с. 8].

Рассмотрим несколько стихотворений в прозе Р. М. Рильке и Э. М. Ремарка. В произведениях этого жанра прозаический принцип развёртывания речи сочетается с относительной краткостью и лирическим пафосом, свойственными поэзии. Повествовательное начало в этой форме зачастую ослаблено, а внимание к языковой, выразительной стороне текста, в том числе к образности и собственно прозаическому ритму – повышено. Однако, в стихотворениях в прозе Рильке, как мы полагаем, повествовательное начало более выражено, чем в произведениях Ремарка.

Стихотворения в прозе Рильке по объёму и по идее скорее несколько при-

ближены к прозаическим произведениям с конкретной темой. В случае с произведениями Ремарка их, пожалуй, можно отнести к зарисовкам сознания, которые намного лаконичнее по объёму, чем у Рильке. Среди них условно выделяются три группы текстов: стихотворения-наброски („Aus dem Schlamm und aus den Rosenbüschen“, „Die Nächte in der Zelle“, „In Amsterdam liegt jemand und weint“, „O Felder der Erinnerung“, „In der sanften Verlassenheit des Glücks“, „Wir sind alle“), посвящение-послание („Zueignung“) и стихотворение-афоризм („Alles Menschliche noch ist“). В данных произведениях Ремарк прибегает к так называемой технике потока сознания, которая достаточно широко использовалась поэтами и писателями начала XX в., представлявшими новое течение в литературе модернизма.

Каждое из шестнадцати стихотворений в прозе представляет собой, по нашему мнению, авторский шедевр, достойный филологического исследования, однако, мы обратимся к наиболее ярким структурным и лингвостилистическим особенностям отдельных произведений.

Стихотворение в прозе “Der Löwenkäfig”¹ («Клетка льва») Рильке имеет много точек соприкосновения с его знаменитой «Пантерой». Во-первых, это время написания, хотя годы опубликования обоих стихотворений разные: «Пантера» была опубликована в 1903 г., «Клетка льва» – в 1907 г. Во-вторых, необходимо отметить и то обстоятельство, что оба произведения похожи в содержательном аспекте: в них прослеживается мотив бессилия живого существа перед обстоятельствами. Только в первом случае – это противоречие красоты и силы пантеры и усталости, оцепенения воли от существования в тесной клетке. Во втором случае примешивается мотив былого величия льва и теперешней отрешённости перед приближением конца.

¹ Rilke R. M. Der Löwenkäfig // Rilke R. M. Sämtliche Werke. Sechster Band. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1987. S. 1135–1136.

Как уже было отмечено выше, в стихотворениях в прозе содержится минимум повествовательного материала, так как коммуникативная функция уступает место экспрессивной (отметим, что объём данного произведения – 15 предложений), но при этом читателя завораживает в «Клетке льва» присущая тексту напряжённость и необычайная образность произведения. Больной, доживающий последние мгновения жизни лев лежит и отрешённо наблюдает за происходящим, а безутешная львица неустанно кружит вокруг больного самца. Доминирующим в этом произведении является приём антитезы, который обусловлен уже самой проблематикой и выбором лексики. Сравним лексику, использованную автором для описания состояния льва: *krank, Kranksein, liegen, auf sich selbst errichten, ohne Absicht, seine Trauer, der Zorn, böse, nichts mehr verwenden, nicht mehr teilnehmen*. Состояние льва вызывает беспокойство у самки и невозможность скрыть это тревожное состояние, что подчёркивается многократным использованием глагола “gehen” и существительного “der Gang”. Лексико-синтаксический повтор “Sie geht hin und her...” в сочетании со сравнениями “wie die Wachposten”, “wie Uhren gehen” в начале, середине и в конце текста образует определённый каркас и придаёт динамику всему произведению. Трагизм и неизбежность усилены использованием причастий и прилагательных, описывающих состояние львицы: “*beunruhigt*”, “*aufgeregt*”, “*erwartungsvoll*”, – и мощным по прагматическому эффекту заключительным предложением этого стихотворения в прозе: “*Und auf ihrem Gesicht steht wie auf einem Zifferblatt, das man nachts anleuchtet, eine fremde, merkwürdig kurz angezeigte Stunde: eine furchtbare, in der jemand stirbt*”.

В данном произведении поэта все компоненты системно-структурной организации экспрессивных, эмоционально-оценочных и стилистически окрашенных языковых средств обладают прагматическим потенциалом.

Необычным произведением с повышенной экспрессивностью и многочисленными риторическими приёмами является стихотворение в прозе “*Gewitter-Segen*”¹ («Заклинание грозы»), посвящённое немецкой писательнице Регине Ульман. Оно было написано Рильке в июле 1914 г. Произведение метафорично, оно представляет собой монолог-обращение к грозе и построено на сквозном приёме лексико-синтаксического параллелизма. Автор задаёт многочисленные риторические вопросы, адресованные грозе, используя обращение “*Gewitter Gewitter*”. В этом произведении из 18 предложений 8 являются вопросительными, при этом сложноподчинёнными вопросами. Приведём начало произведения:

Gewitter Gewitter

was willst du hier, wo der Nöte so viele sind und der Verhängnisse und der unbegreiflichen Wesen?

was über dem Haus, in dem wir doch vor dem eigenen Leben nicht sicher sind, in dem wir wohnen wie Flüchtlinge mit der Flucht zusammen, die mit hereingekommen ist?

was über uns, die wir müde sind und draußen gelassen haben in den gängsteten Feldern?

Такое оформление текста с повтором ритмически подобных синтаксических конструкций в сочетании со звукописью придаёт этому творению Рильке черты поэтического произведения.

Рильке ассоциирует мощь и силу грозы с разрушением и горем. Идея этого стихотворения в прозе обусловила появление в тексте группы лексики с пейоративной семантикой, например: *die Nöte, die Verhängnisse, die Flüchtlinge, die Flucht, müde, gängstet, der Staub, alt, unterbrechen, stumpf, der Zorn, der Tod, die Schmerzen, das Zerbrochene, die Asche, das Krachen, die Finsternis, furchtbar*. Мелиоративная лексика в количественном плане несколько уступает пейоративной. В

¹ Rilke R. M. *Gewitter-Segen* // Rilke R. M. *Sämtliche Werke*. Sechster Band. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 1987. S. 1144–1145.

двух заключительных абзацах произведения вопросы заменены на повелительное наклонение; поэт словно даёт советы грозе, как стоит ей поступить, чтобы оставить людей в покое: "laß", "geh", "mach".

В рамках данной статьи мы, к сожалению, не имеем возможности проанализировать все рильковские стихотворения в прозе. В целом мы можем отметить, что объём этих произведений колеблется от 12 до 36 предложений, что сопоставимо с объёмом небольших рассказов. Они настолько обогащены различными образными средствами и стилистическими фигурами, а синтаксис каждого произведения весьма разнообразен и осложнён, за счёт чего по своему воздействию они не могут оставить читателя равнодушным.

Отметим то обстоятельство, что стихотворения в прозе Рильке переводились на русский язык и существующие русскоязычные переводы были частично проанализированы [6, с. 81–88]; тексты Ремарка известны только в оригинале и на русский язык не переводились, так как они, к сожалению, до сих пор являются неопубликованной частью его творческого наследия. Часть из них вошла в диссертационное исследование Е. А. Ковыневой, которая работала с данным текстовым материалом в Центре Э. М. Ремарка в г. Оснабрюке (ФРГ) [2].

Примечательным, на наш взгляд, является следующее стихотворение в прозе Ремарка, построенное на приёме метафорического сравнения, которое по краткости, но в то же время по глубине и эмоциональной насыщенности соответствует всем признакам афоризма:

*Alles Menschliche noch ist – auch Liebe und Einssein – wir sind wie Töpfe und Deckel – aber der Töpfer lernt noch – wir passen nicht richtig echt aufeinander. Man muss nachsichtig sein*¹.

Ремарк призывает нас быть терпимее и снисходительнее, поскольку люди за-

частую могут не подходить друг другу, а процесс поиска не бывает быстрым (*der Töpfer lernt noch*).

Отметим своеобразие стихотворения в прозе "Zueignung"², в котором автор в доверительной форме (на «ты») обращается к каждому отдельно взятому человеку и человечеству в целом, заставляет задуматься о своём предназначении, предлагает использовать опыт других и жить в ожидании будущего, о чём свидетельствуют заключительные строки произведения. Обращает на себя внимание отсутствие знаков препинания (шрифт типоскриптов сохранён), помимо восклицательного знака в конце предложения:

DU ABER WEINE NICHT SONDERN NIMM DAS VERSPRENGTE MEINER JUGEND DAS DIESE WORTE STAMMELTE FÜR MANCHES WAS IMMER WORTLOS BLEIBEN WIRD IN DEINE HÄNDE UND WARTE DES KOMMENDEN DU GELIEBTES HAUPT!

Большая же часть стихотворений в прозе Ремарка представляет собой экспрессионистские наброски, в которых нарушены как грамматические, так и синтаксические связи, и только некоторые части являются семантически завершённым высказыванием. Например:

*Die Nächte in der Zelle – wenn das Fieber der... die Wände werden ein Wirbel – Du, Träume – die erstarren – zu viel – zu viel – was war mein Leben? Was habe ich, versucht? Was .. Der Wärter mit der Schlüssel – Essen – Schmutz – Besuch. Ich will allein sein. Attorney kommt, sagt Berufung verworfen – wundert, mich, dass ich glücklich bin. Was sollte ich mit dem leeren Leben anfangen –*³

Ремарк в не совсем привычной для себя манере рассказывает об одиночестве, беспомощности, безысходности.

¹ Remarque E. M. Alles Menschliche noch ist [Typoskripte der unveröffentlichten Gedichte. 1918–1950]. E. M. Remarque-Archiv (Osnabrück).

² Remarque E. M. Zueignung [Typoskripte der unveröffentlichten Gedichte. 1918–1950]. E. M. Remarque-Archiv (Osnabrück).

³ Remarque E. M. Die Nächte in der Zelle [Typoskripte der unveröffentlichten Gedichte. 1918–1950]. E. M. Remarque-Archiv (Osnabrück).

Отдельные ремарковские наброски носят экзистенциальный характер, в них можно выделить лексику тематических рядов «Жизнь», «Любовь», «Одиночество»: *die Verlassenheit des Glücks, die Heimkehr, die Verlorenheit, das Herz, die Liebe, die Träume, das Leben, Felder der Erinnerung, der Herbst, der Gott, die Vollkommenheit, die Unvollkommenheit, das Schicksal, die Einsamkeit.*

Отметим также тот факт, что в годы создания этих произведений Ремарк находился в эмиграции в США, поэтому неслучайно появление стихотворений с вкраплениями английских слов или же полностью на английском языке. Например:

In Amsteden liegt jemand und weint – tausend liegen und weinen – in Warschau – Paris – in the dark streets of Paris from the ruined docks of Amsterdam St. Antonin arguing with a donkey – I bet on the donkey – because – how could St. Antonin argue with a donkey –¹

Стилистические особенности данных произведений Ремарка отчасти соответствуют стилю романов и поэтических произведений писателя этого периода. Мы полагаем, что, как и в случае с Р. М. Рильке, в творческой продукции Э. М. Ремарка также прослеживается взаимосвязь всех аспектов, так как его произведения представляют собой не-

кий гипертекст (см. об этом также [3; 11, S. 113]). Рельефными сегментами этого авторского гипертекста мы с полной долей уверенности можем назвать именно стихотворения в прозе [7].

Стихотворения в прозе Р. М. Рильке и Э. М. Ремарка полностью соответствуют своим жанровым особенностям: они не обладают поэтическими признаками (метром, рифмой, строфическим построением), но в то же время для них характерны субъективное описание действительности, лаконизм выражения, повышенная экспрессивность, обилие образных и стилистических средств. Как показал компаративный анализ произведений этих авторов, они несколько отличаются содержательной составляющей. У Рильке это большей частью сцены из жизни или размышления с социальным либо философским подтекстом, в которых рудиментарно прослеживается тема. Произведения Ремарка, на наш взгляд, близки к экспрессионистским наброскам или очень кратким экзистенциальным зарисовкам. Их объём в несколько раз меньше рильковских, нет каких-либо закономерностей в построении текстов, вследствие чего они представляют большую трудность для интерпретации, но вместе с тем они, на наш взгляд, и более афористичны.

Статья поступила в редакцию

ЛИТЕРАТУРА¹

1. Емельянова А. И. Концептосфера художественного мира Р. М. Рильке (на материале цикла рассказов «Истории о Господе Боге»): дисс. ... канд. филол. наук. Армавир, 2015. 208 с.
2. Ковынева Е. А. Поэзия Э. М. Ремарка в русских переводах (историко-типологические, стилистико-сопоставительные и переводоведческие проблемы): дисс. ... канд. филол. наук. Магадан, 2011. 243 с.
3. Ковынева Е. А. Трехсложники в поэтическом наследии Э. М. Ремарка и их переводы на русский язык // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2018. Том 15. № 1. С. 78–83.
4. Литвинцев Н. С. Предисловие // Рильке Р. М. Записки Мальте Лауридса Бригге: роман. Новеллы. Стихотворения в прозе. Письма. М.: Известия, 1988. С. 5–17.
5. Лысенкова Е. Л. Поэзия и проза Р. М. Рильке в русских переводах (исторические, стилистико-сопоставительные и переводоведческие проблемы): дис. ... докт. филол. наук. Магадан, 2006. 512 с.
6. Лысенкова Е. Л. Проза Р. М. Рильке в русских переводах. М.: Азбуковник, ИТИ Технологии, 2004. 216 с.

¹ Remarque E. M. [Typoskripte der unveröffentlichten Gedichte. 1918–1950]. E. M. Remarque-Archiv (Osnabrück).

7. Чайковский Р. Р. Рельефные сегменты художественного текста как переводческая задача // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2017. Т. 16. № 3. С. 18–29.
8. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории: монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Воронежская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитоновна. М.: Флинта, 2018. 224 с.
9. Шереметьева О. А. Россия в творческой судьбе Р. М. Рильке: дисс. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2015. 129 с.
10. Gilbert J. Erich Maria Remarque und Paulette Goddard. Biographie einer Liebe. München: List, 1997. 696 S.
11. Sternburg W. «Als wäre alles das letzte Mal». Erich Maria Remarque. Eine Biographie. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1998. 512 S.

REFERENCES

1. Emel'yanova A. I. *Kontseptosfera khudozhestvennogo mira R. M. Ril'ke (na materiale tsikla rasskazov «Istorii o Gospode Boge»): dis. ... kand. filol. nauk* [Conceptual sphere of R. M. Rilke art world (based on the cycle of stories "Stories about our Lord"): PhD thesis in Philological Sciences]. Armavir, 2015. 208 p.
2. Kovynova E. A., Poeziya E. M. *Remarka v russkikh perevodakh (istoriko-tipologicheskie, stilistiko-sopostavitel'nye i perevodovedcheskie problemy): dis. ... kand. filol. nauk* [Remark in Russian translations (historical, typological, and stylistic-comparative and translational problems): PhD thesis in Philological Sciences]. Magadan, 2011. 243 p.
3. Kovynova E. A. [Three-syllabic verses in Remarque's poetry and their translations into Russian]. In: *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke* [The Humanities and Social Studies in the Far East], 2018, vol. 15, no. 1, pp. 78–83.
4. Litvinets N. S. [Foreword]. In: Ril'ke R. M. *Zapiski Mal'te Lauridsa Brigge: roman. Novelly. Stikhotvoreniya v proze. Pis'ma* [Malta Laurids Brigg's Notes: Novel. Poems in prose. Letters]. Moscow, Izvestiya Publ., 1988, pp. 5–17.
5. Lysenkova E. L. *Poeziya i proza R. M. Ril'ke v russkikh perevodakh (istoricheskie, stilistiko-sopostavitel'nye i perevodovedcheskie problemy): diss. ... dokt. filol. nauk* [R. M. Rilke's Poetry and prose in Russian translations (historical, stylistic-comparative and translation problems): D. thesis in Philological Sciences]. Magadan, 2006. 512 p.
6. Lysenkova E. L. *Proza R. M. Ril'ke v russkikh perevodakh* [R. M. Rilke's Prose in Russian translation]. Moscow, Azbukovnik Publ., ITI Tekhnologii Publ., 2004. 216 p.
7. Chaikovskiy R. R. [Prominent segments in a fiction text as a translational task]. In: *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2017, vol. 16, no. 3, pp. 18–29.
8. Chaikovskiy R. R., Voronevskaya N. V., Lysenkova E. L., Kharitonova E. V. *Khudozhestvennyi perevod kak vid mezhkul'turnoi kommunikatsii. Osnovy teorii* [Literary translation as a form of intercultural communication. Fundamentals of the theory]. Moscow, Flinta Publ., 2018. 224 p.
9. Sheremet'eva O. A. *Rossiya v tvorcheskoi sud'be R. M. Ril'ke: dis. ... kand. filol. nauk* [Russia in the creative life of R. M. Rilke: PhD thesis in Philological Sciences]. Krasnoyarsk, 2015. 129 p.
10. Gilbert J. Erich Maria Remarque und Paulette Goddard. Biographie einer Liebe. München, List, 1997. 696 S.
11. Sternburg W. «Als wäre alles das letzte Mal». Erich Maria Remarque. Eine Biographie. Köln, Kiepenheuer & Witsch, 1998. 512 S.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Лысенкова Елена Леонидовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры зарубежной филологии Северо-Восточного государственного университета;
e-mail: elysenkova71@mail.ru

Ковынева Елена Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии Северо-Восточного государственного университета;
e-mail: elena_kovynova@mail.ru

INFORMATION ABOUT AUTHORS

Elena L. Lysenkova – Doctor in Philological Sciences, Professor at the Department of Foreign Philology, North-Eastern State University;
e-mail: elysenkova71@mail.ru

Elena A. Kovyneva – PhD in Philological Sciences, Assistant Professor at the Department of Foreign Philology, North-Eastern State University;
e-mail: elena_kovyneva@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лысенкова Е. Л., Ковынева Е. А. Стихотворения в прозе Р. М. Рильке и Э. М. Ремарка как когерентные художественные явления (лингвостилистический аспект) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 6. С. 50–58.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-50-58

FOR CITATION

Lysenkova E. L., Kovyneva E. A. R. M. Rilke's and E. M. Remarque's prose poems as coherent artistic phenomena (linguostylistic aspect). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 6, pp. 50–58.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-50-58